



Travel with stories

Books don't just have words and pictures in them. They are filled with adventure – new places to go and new people to meet! One way you and your children can travel to new places every day, is through reading stories together. Some of the places you'll travel to may be imaginary, while others may be real. Either way, your children will learn lots without even realising it!

Teka riendzo na mitsheketo

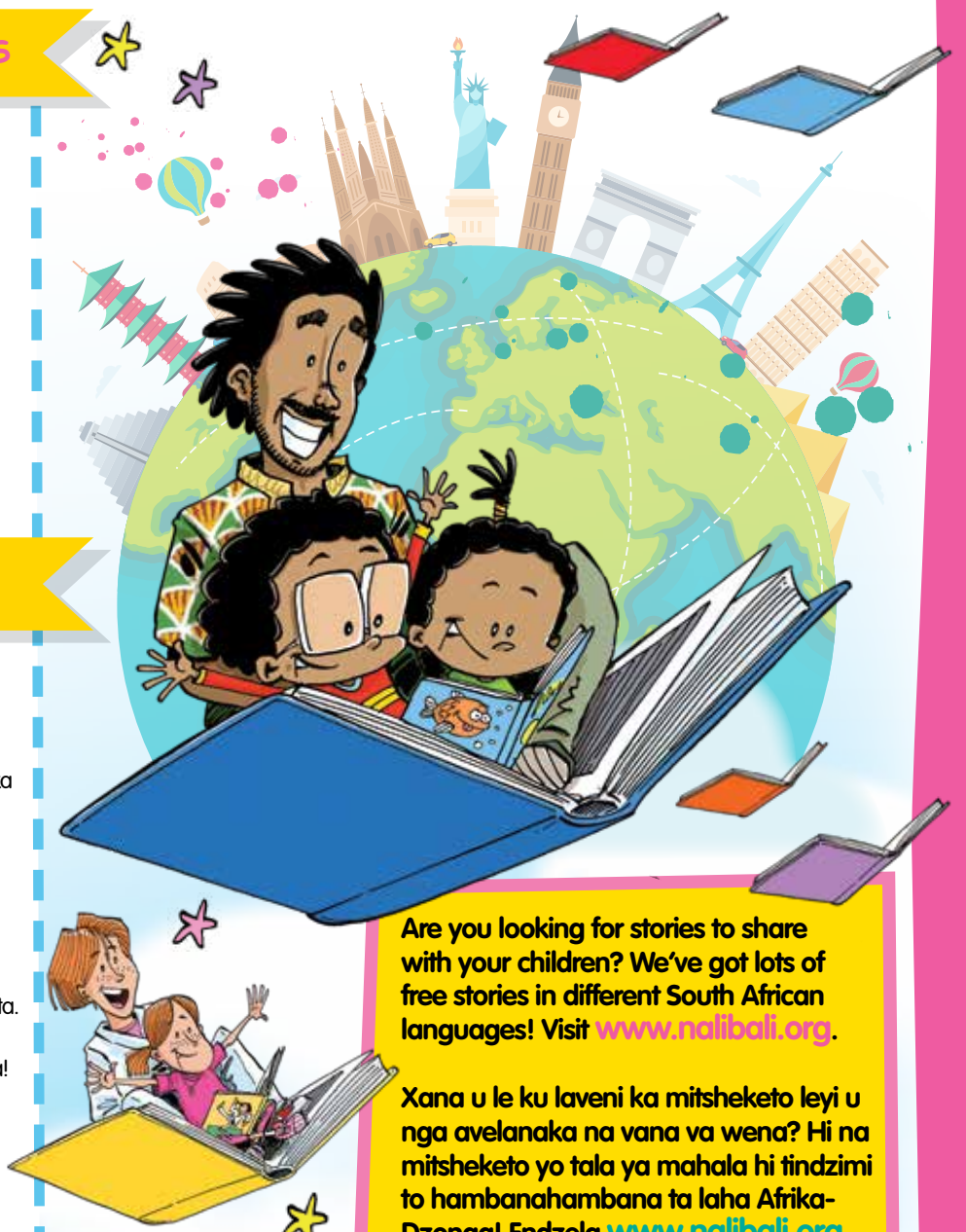
Tibuku a to va na marito na swifaniso ntsena eka tona. Ti taleriwe hi swo hlamarisa – tindhawu tintshwa ku ya eka tona na vanhu vantshwa ku hlangana na vona! Ndlela yin'we leyi wena na vana va wena mi nga endzelaka tindhawu tintshwa masiku hinkwawo, i ku hlaya mitsheketo swin'we. Tindhawu tin'wana leti mi nga ta ti endzela to va emianakanyeni, loko tin'wana ti nga va ta ntiyiso. Hi yi n'wana ya tona, vana va wena va ta dyondza swo tala va nga ri ku swi voneni!

BENEFITS OF READING STORIES ABOUT NEW PLACES

1. Some stories about new places may have words from other languages in them, so you could learn how to say things in another language.
2. Stories can show us how people from different places are similar and different to us at the same time! No matter how different our daily lives are, we are all the same in some ways. We all need to be loved and to love, and we all need a safe place to live and enough food to eat.
3. Some stories introduce you to new things you might want to try! Reading about new foods or games may encourage you to try them. Or, reading a story set in a place different to where you live, may make you want to travel there one day!
4. Stories about nature help us see how all living things work together to keep our planet alive. They take us to places we sometimes forget about as we lead our busy lives.

MIVUYELO YA KU HLAYA MITSHEKETO HI TINDHAWU TINTSHWA

1. Mitsheketo yin'wana ya tindhawu tintshwa yi nga va na marito yo suka eka tindzimi tin'wana eka yona, kutani u nga dyondza hilaha u nga vulaka swo karhi hi ririmi rin'wana.
2. Mitsheketo yi nga hi komba hilaha vanhu va le ka tindhawu to hambana va fanaka na ku hambana na hina hi nkarhi wun'we! Swi nga ri na mhaka ku ri vutomi bya hina bya masiku hinkwawo byi hambana ku fika kwihi, hinkwerhu ha fana hi tindzimi tin'wana. Hinkwerhu hi lava ku rhandziwa na ku rhandza, naswona hinkwerhu hi lava ndhawu yo hlayiseka ku hanya eka yona na swakudya swo ringanela ku swi dya.
3. Mitsheketo yin'wana yi hi tivisa hi swilo swintshwa leswi u nga swi ringetaka! Ku hlaya hi swakudya swintshwa kumbe mitlangu swi nga ku hlohlotela ku swi ringeta. Kumbe, ku hlaya mitsheketo lowu vulavulaka hi ndhawu yo hambana ni laha u tshamaka kona, swi nga ku endla u lava ku endzela ndhawu yaleyo siku rin'wana!
4. Mitsheketo ya ntumbuluko yi hi pfuna ku vona hilaha swilo hinkwaswo leswi hanyaka swi tirhaka swin'we hakona ku endla leswaku pulanete ya hina yi hlayiseka. Yi hi yisa eka tindhawu leti hi mikarhi yin'wana hi tirivalaka loko hi ri karhi hi hanya vutomi bya vuyimayima.



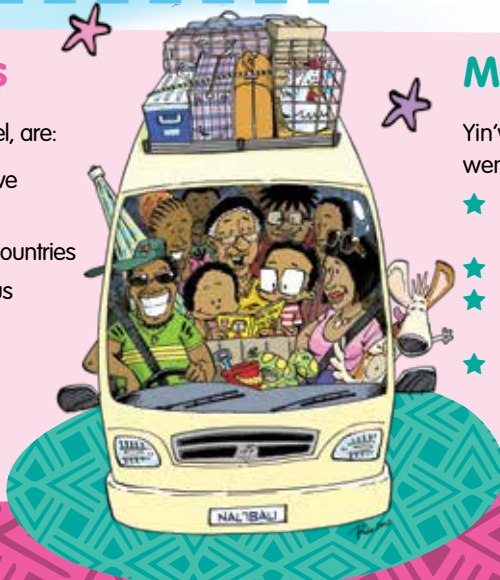
Are you looking for stories to share with your children? We've got lots of free stories in different South African languages! Visit www.nalibali.org.

Xana u le ku laveni ka mitsheketo leyi u nga avelanaka na vana va wena? Hi na mitsheketo yo tala ya mahala hi tindzimi to hambanahambana ta laha Afrika-Dzonga! Endzela www.nalibali.org.

Stories that take you places

Some of the kinds of stories that let your mind travel, are:

- ★ stories set in parts of South Africa that you have never visited
- ★ stories written by authors from other African countries
- ★ stories set long ago when the world around us was very different to how it is today
- ★ fantasy stories set in magical places.



Mitsheketo leyi yi yisaka etindhawini

Yin'wana ya tinxaka ta mitsheketo leyi pfumelelaka mianakanyo ya wena yi teka riendzo, i:

- ★ mitsheketo leyi nga eka tindhawu ta laha Afrika-Dzonga leti u nga si ti endzelaka
- ★ mitsheketo leyi nga tsariwa hi vatsari kusuka eka matiko ya Afrika
- ★ mitsheketo leyi nga eka tindhawu ta khale swinene loko misava leyi hi nga eka yona ya ha hambanile na leyi hi nga eka yona namuntlha
- ★ mitsheketo yo anakanyiwa leyi nga eka tindhawu leti hlamarisa.



Get creative!

Have you ever used puppets to tell a story? Using puppets is a great way to get children involved in retelling stories that they know, and can also help them make up their own stories! And there are other benefits for children too.

Here are some of the benefits of using puppets for storytelling as well as ideas for easy ways to make puppets with children.

5 benefits of using puppets

When you and your children use puppets to tell stories, it:

- ✓ stimulates their imagination and encourages them to be creative
- ✓ helps increase their confidence to speak to others
- ✓ develops their language and vocabulary
- ✓ gives them practice at working with stories, which helps them when they read and write stories
- ✓ helps them learn how to work together with others.



Endla vutumbuluxi!



Xana u tshama u tihisa tiphaphete ku tsheketa ntsheketo? Ku tihisa tiphaphete i ndlela ya kahle swinene ku endla leswaku vana va wena va nghenelela eka ku tsheketa nakambe mitsheketo leyi va yi tivaka, nakambe swi nga tihlela swi va pfuna ku tiendlela mitsheketo ya vona! Nakambe swi na mivuyelo yin'wana eka vana.

Hi leyi mivuyelo yin'wana ya ku tihisa tiphaphete ku tsheketa mitsheketo ku katsa na mianakanyo yo olova ya ku endla tiphaphete na vana.

5 wa mivuyelo ya ku tihisa tiphaphete

Loko wena na vana va wena mi tihisa tiphaphete ku tsheketa mitsheketo, swi:

- ✓ nyanyula mieheketo ya vona na ku va hlohotela ku va na vutumbuluxi
- ✓ va pfuna ku engetela ku ti shemba eka ku vulavula na van'wana
- ✓ hluvukisa ririmi ra vona na ntivomarito
- ✓ va nyika mitolovelovelo ya ku tihana na mitsheketo, leswi va pfunaka loko va hlava na ku tsala mitsheketo
- ✓ va pfuna ku dyondza ku tirha swin'we na van'wana.

How to make a sock puppet

Ndlela ya ku endla phaphete ya sokisi

What you need

- an old sock
- koki pens
- buttons or cardboard
- a needle and thread (optional)
- glue
- wool

Leswi u swi lavaka

- sokisi ra khale
- switsalo swa tikhokhi
- tikunupu kumbe khadibodo
- nereta na njara (a swi bohile)
- glu
- wulu

What to do

Leswi u faneleke ku swi endla

1.



1. Find a clean sock and put your hand inside it. Use a koki to draw two dots where the eyes will go and one where the nose will go.
1. Kuma sokisi leri nga basa kutani u hoxa voko ra wena endzeni ka rona. Tihisa khokhi ku dirowa tidoto timbirhi laha mahlo ya nga ta va kona na yiriwe laha nhompfu yi nga ta va kona.

2.



2. Glue or sew some buttons onto the sock where you made the marks for the eyes and nose. If you don't have buttons, cut out some small round shapes from cardboard and colour them in.
2. Namarheta na ku rhungelela tikunupu eka sokisi laha u nga endla mimfungho ya mahlo na nhompfu. Loko u ri hava tikunupu, tsemeta swipetlu swa khadibodo swi va xirhendzevutani kutani u swi penda.

3.



3. Draw on some eyebrows with a koki or glue on some wool or thin strips of paper. Put glue on some wool - this will be your puppet's hair.
3. Dirowa tinxiya hi khokhi kumbe u namarheta wulu kumbe swiphephani leswitsongo. Tota glu eka wulu - leswi ku ta va misisi ya phaphete ya wena.

4.



4. Put your hand inside the puppet as you glue on the hair. Enjoy using your puppet!
4. Hoxa voko ra wena endzeni ka phaphete loko u ri karhi u namarheta misisi. Tiphini hi ku tihisa phaphete ya wena!

How to make a paper bag puppet

Ndlela ya ku endla phaphete ya phephabeke

What you need

- a paper bag
- koki pens
- crayons/pencil crayons
- paper
- glue
- cotton wool/wool/string
- fabric scraps (optional)
- beads (optional)
- feathers (optional)

Leswi u swi lavaka

- phephabeke
- switsalo swa tikhokhi
- tikhirayoni/tipenisele ta tikhirayoni
- phepha
- glu
- wulu ya xipapa/wulu/xintambhyani
- malapi lama nga ha tirheki nchumu (a swi bohile)
- vuhlalu (a swi bohile)
- tinsiva (a swi bohile)

What to do

Leswi u faneleke ku swi endla

1.



1. Lay the paper bag on a table with the flap facing up.
1. Veka phephabeke ehenhla ka tafula u yi ganamisile.

2.



2. Start by creating the mouth. Draw or paste the upper lip on the flap. Draw or paste the lower lip on the main part of the bag, where it meets the flap.
2. Sungula hi ku endla nomo. Dirowa kumbe u namarheta nomo wa le henhla eka tshaku. Dirowa kumbe u namarheta nomo wa le hansi endhawini leyikulu ya beke, laha yi hlanganaka na tshaku.

3.



3. Draw the eyes, eyebrows and nose on the flap. Or draw them on scrap paper, cut them out and paste them onto the flap.

3. Dirowa mahlo, tinxiya na nhompfu eka tshaku. Kumbe u swi dirowa eka phepha leri nga ha tirhiki nchumu, u swi tsemeta u swi namarheta etshakwini.

4.



4. Open the flap. Draw a tongue on some paper and then glue it onto the mouth, in the part that is under the flap.

4. Pfula tshaku. Dirowa ririmi eka phepha rin'wana kutani u namarheta enon'wini, eka ndhawu leyi nga ehansi ka tshaku.

5.



5. Draw the puppet's body on the main part of the bag. For people, draw the outline of their clothes and colour them in. For animals, outline the patterns on their bodies and then colour them in. You could also glue bits of coloured paper, beads, feathers or fabric scraps to the bag to make the body of your puppet.

5. Dirowa miri wa phaphete eka ndhawu leyikulu ya beke. Loko ku ri vanhu, dirowa laha swiambalo swi nga ta va kona kutani u swi penda. Loko ku ri swiharhi, kombisa tiphetheni eka miri wa swona kutani u penda endzeni. U nga tlhela u namarheta hi glu swiphemu swa maphepha lama nga pendiwa, vuhlalu, tinsiva kumbe swilapani eka beke ku endla miri wa phaphete ya wena.

6.



6. Finish off your puppet by gluing wool, cotton wool or string to the bag to make hair, a moustache and/or a beard.

6. Hetisisa phaphete ya wena hi ku namarheta wulu, wulu ya xipapa kumbe xintambhyani eka beke ku endla misisi, malebvu ya le henhla na/ kumbe malebvu ya le hansi ka nomo.

Photos/Swifaniso: Chêlan Naicker

Collect the Na'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Noodle

Age: 3 years old

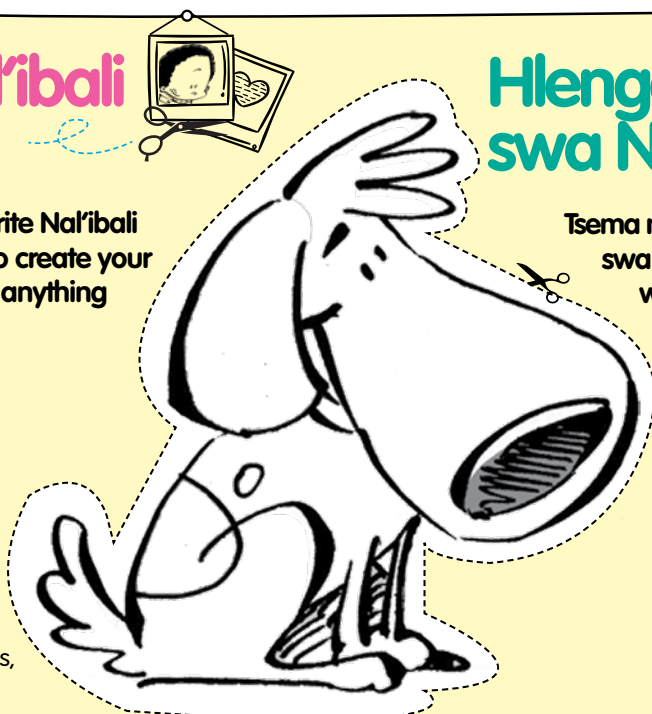
Lives with: Bella and her mom

Favourite snack: dog biscuits

Favourite drink: water

Favourite places to visit: anywhere he can run around and dig holes

Books he likes: stories with animal noises, especially those with barking dogs



Hlengelela swimunhuhutwa swa Na'ibali

Tsema na ku hlayisa swimunhuhutwa leswi u swi rhandzaka swa Na'ibali kutani u swi tirhisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!

Mayelana na Noodle

Vukhale: malembe ma 3

U tshama na: Bella na manana wa yena

Xineke lexi a xi rhandzaka: makhekhe ya timbyana

Xonwa lexi a xi rhandzaka: mati

Tindhawu leti a rhandzaka ku ti endzela: kun'wana na kun'wana laha a nga ta kota ku tsutsumatsutsuma na ku cela magoji

Tibuku leti a ti rhandzaka: mitsheketo ya huwa ya swiharhi, ngopfungopfu leyi nga na ku vukula ka timbyana

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Noodle and paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🌀 Draw a thought bubble and then draw a picture inside it to show what Noodle is thinking about. (Clue: Use the information about his favourite things to help you!)
- 🌀 Draw a picture of Bella sitting next to Noodle and reading him a story.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!

Hi leyi mianakanyo ...

- ✂ Tsemeta na ku penda xifaniso xa Noodle kutani u xi namarheta eka phepha lerikulu. Endzhaku endla xin'we kumbe swo tala swa swilo leswi landzelaka.
- 🌀 Dirowa babulu ya mianakanyo kutani u dirowa xifaniso endzeni ka yona ku kombisa leswi Noodle a swi anakanyaka. (Xilemukisi: Tirhisa vuxokoxoko hi swilo leswi a swi rhandzaka ku ku pfuna!)
- 🌀 Dirowa xifaniso xa Bella a tshame ekusuhu na Noodle a ri karhi a n'wi hlayela ntsheketo.
- ✂ Veka xifaniso eka ndhawu leyi nga hlayiseka endzhaku ka loko u hlengelelele swifaniso hinkwaswo swa swimunhuhutwa swa Na'ibali, swi tirhisa ku tiendlela phositara ya wena ya Na'ibali!

WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Mali's friend* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Munghana wa Mali* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

bookdash

Here are some of the reviews that our readers have sent us of stories that have appeared in past **Nal'ibali Supplements**. What have been your favourite stories? Write to us and let us know!

Hi leyi yin'wana ya mixopanxopo ya vahlayi va hina leyi va hi rhumeleke yona leyi humaka eka Switatisi swa Nal'ibali swa nkarhi lowu nga hundza. Xana hi yihi mitsheketo leyi u yi rhandzeke ngopfu? Hi tsaleli u hi tivisa!

Dear Nal'ibali

I have a four-year-old boy and a two-year-old girl. We always read the stories in the Nal'ibali Supplement.

The story, *Auntie Boi's gift* (Edition 155), is a phenomenal story about a girl going to town for the first time. It takes us on the journey of a girl and all her exciting experiences. It teaches the child about safety in a car by using the seatbelt and about what one finds in town. It shows a post office and the present for Kopano and Rea is two beautiful dolls dressed in African attire. Yeah!!! Well done.

Justin Brown



Dear Nal'ibali ... Eka Nal'ibali la rhandzekaka ...

WRITE TO US!
HI TSALELI!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org

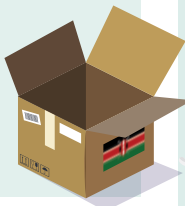


Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Ndzi na n'wana wa jaha wa mune wa malembe hi vukhale na nhwana wa malembe mambirhi hi vukhale. Hi tshamela ro hlaya mitsheketo eka Xitatisi xa Nal'ibali.

Ntsheketo wa, *Nyiko ya Hahani Boi* (Nkandziyiso 155), i ntsheketo wo hlamarisa wa wanhwana loyi a yaka edorobeni rosungula. Wu hi fikisa eka riendzo ra wanhwana na mitokoto ya rona leyo tsakisa. Wu dyondzisa n'wana hi vuhlayiseki endzeni ka xipandzamananga hi ku tirhisa banti ra vuhlayiseki na leswi munhu a swi kumaka edorobeni. Wu kombisa hi le posweni na nyiko ya Kopano na Rea ya mipopi leyo saseka leyi nga ambala swiambalo swa Xiafrika. Eeee!!! Mi tirhile kahle.

Justin Brown

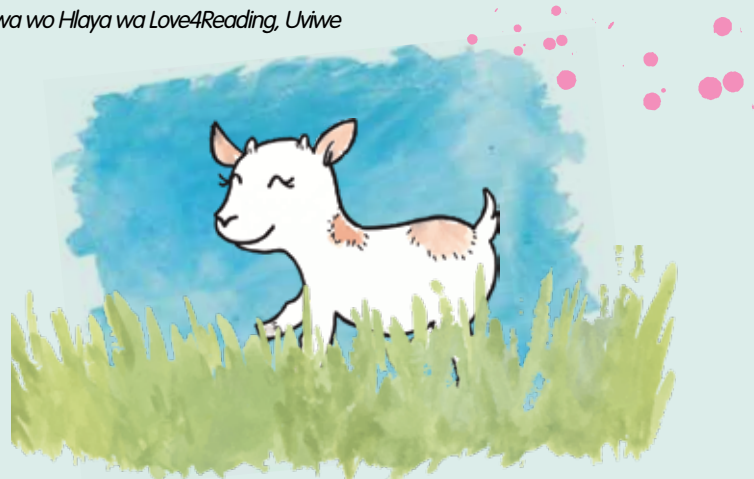


Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Hi tshemba leswaku imeyli leyi yi ta fika ma ha hanyile kahle. Hi lowu nkambisiso wa ntlawa wo hlaya wa hina eka ntsheketo wa, *N'waximbutani* (Nkandziyiso 154).

- ★ **Ntsheketo lowu wu mayelana na vamanani?** N'waximbutani na Mhani N'wambuti
- ★ **Xana hi wahi marito lawa u nga wa tirhisaka ku hlamusela ximunhuhawankulu?** Xo basa na mavala ya buraweni, a nga khathali, wa miharihari, u na swindlebyani na mahlo yo pfaleka, u rhandza byanyi, wo tiyimisela na ku va na xivindzi
- ★ **Hi wihi nchumu wo chavisa, wo tsanisa, wo hlekisa kumbe wo tsakisa eka ntsheketo?** Xo tsanisa: Mhani N'wambuti a vilela swinene leswaku N'waximbutani u fambile.
- ★ **Xana u ehleketa leswaku hikwalahokayini mutsari a hlaurile nhlokomhaka ya ntsheketo lowu?** Ntsheketo wu vulavula hi ximbutani, byanyi na timbuti leti dyaka byanyi.
- ★ **Xana u nga tsakela ku va ximunhuhawana eka ntsheketo lowu?** Hikwalahokayini kumbe hikwalahokayini u nga swi tsakeli? Ina, na hina hi lava ku va na vutiyimiseri na ku va na xivindzi ku fana na ximbutani lexi. E-e, hina a hi lavi ku va mbuti.
- ★ **Xana u nga bumabumela ntsheketo lowu eka munghana wa wena?** Hikwalahokayini kumbe hikwalahokayini u nga swi tsakeli? Ina, i ntsheketo wo tsakisa na ku hlekisa, u nga hlaya ntsheketo hi tindzimi timbirhi, naswona wu hi dyondzisa hi vuhlayiseki na ku nga fambeli kule na manana wa wena.

Ntlawa wo Hlaya wa Love4Reading, Uviwe



Dear Nal'ibali

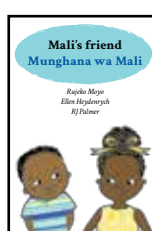
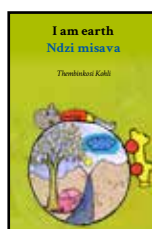
Hope this email finds you in good health. Here is our reading club's review of the story, *Little Goat* (Edition 154).

- ★ **Who is the story about?** Little Goat and Mother Goat
- ★ **What words would you use to describe the main character?** White with brown patches, careless, naughty, small ears and closed eyes, loves grass, determined and brave
- ★ **What was the scariest, saddest, funniest or most interesting part of the story?** Saddest: Mother Goat worried that Little Goat was gone.
- ★ **Why do you think the author chose the title for this story?** The story is about a little goat, grass and goats eating grass.
- ★ **Would you like to be a character from the story? Why or why not?** Yes, we also want to be as determined and brave as the little goat. No, we don't want to be a goat.
- ★ **Would you recommend this story to a friend? Why or why not?** Yes, it's a cool and funny story, you can read the story in both languages, and it teaches you about safety and not to go far from your mom.

Love4Reading, Uviwe Reading Club

Create TWO cut-out-and-keep books

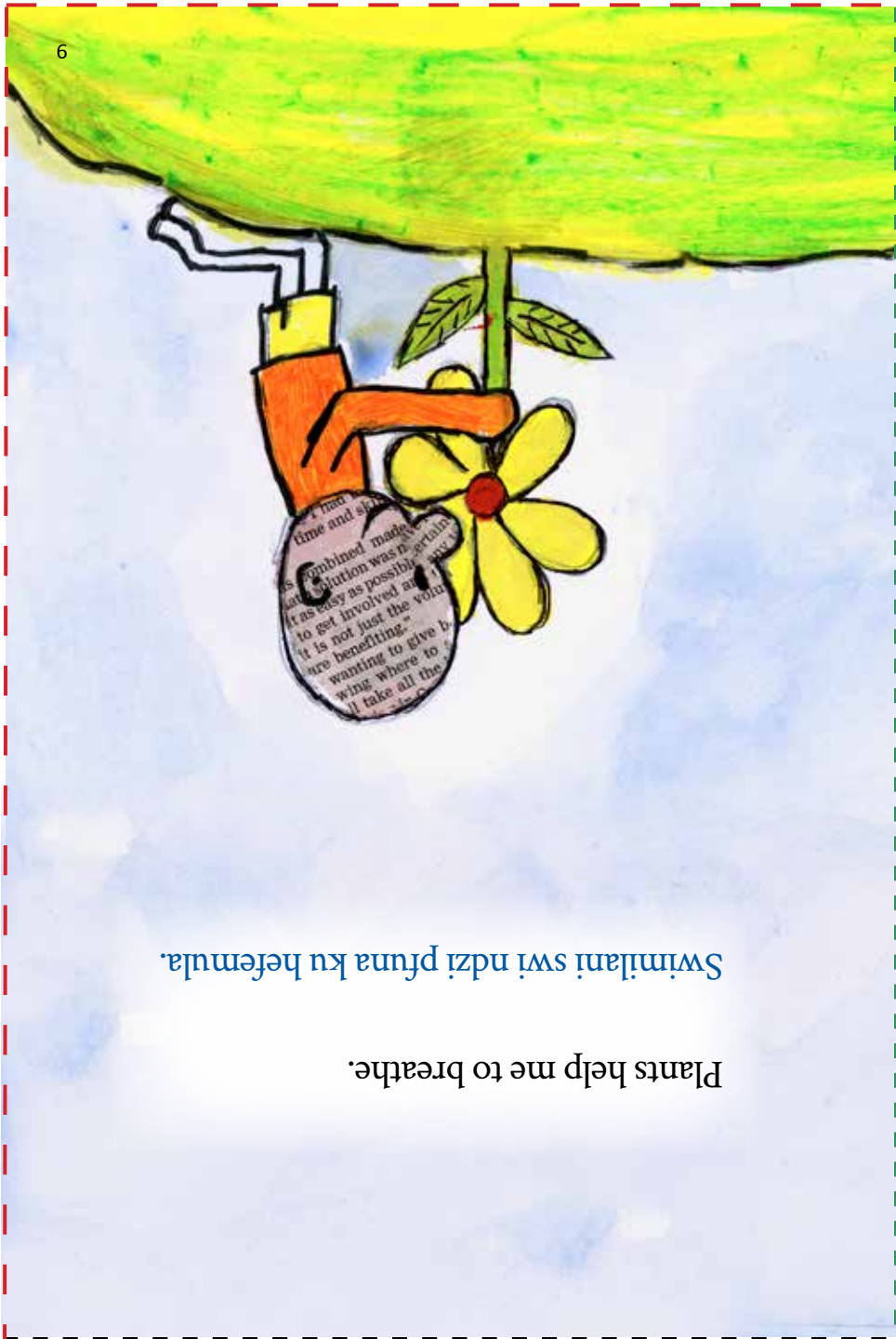
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeke.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.





Plants help me to breathe.
Swimilani swi ndzi pfuna ku hefemula.



When I burn the tree, I burn myself.

I am earth Ndzi misava

Thembinkosi Kohli



This is an adapted version of *I am earth*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Leri i vonele leri nga tekeleriwa eka *Ndzi misava*, leri nga hangalasiwa hi New Africa Books naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.newafricabooks.com, www.loot.co.za na www.takealot.com.

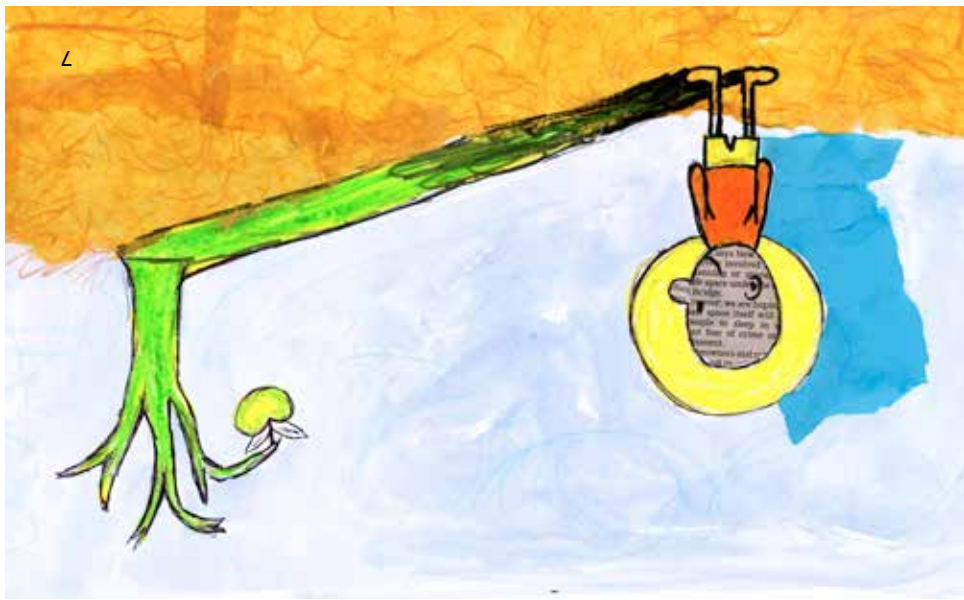
Ntsheketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga naswona i xiphemu xa nongonoko wa mitsheketo ya Switori Leswintshwa Swa Afrika – nongonoko wa mitsheketo yo saseka ya vana leyi kombisiweke na ku hlengeletwa ku suka eka matlhelo hinkwawo ya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



I am the tree.
Ndzi nsinya.



Switsotswana swi pfuna misava ku hefemula.

Insects help the earth to breathe.

I sleep under a tree.

Ndзи etlela ehansi
ka nsinya.



I see a bird.

Ndзи vona xinyenyani.



We are the earth!

Hi misava!



6

Once again, Mali tries. But he does not enjoy himself.

Nakambe, Mali a ringeta. Kambe a nga tiphini.

“Mali, go out and play *maphonselana* with the others.”

“Mali, huma u ya tlanga swa *maphonselana* na van’wana.”

Gogo tries one more time,

Kokwani, a ringeta nakambe,

8

Lots more free books at bookdash.org

Mali’s friend Munghana wa Mali

Rujeko Moyo
Ellen Heydenrych
RJ Palmer



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Mali enjoys playing by himself. He likes to be a pilot, swooshing around the house with his paper plane. *Swoosh! Swoosh! Swoosh!*

Mali u tiphina loko a tlanga a ri yexe. U tsakela ku va muhahisi wa swihahampfhuka, a ri karhi a mbvonga na yindlu na phepha ra yena ra xihahampfhuka. *Mbvaa! Mbvaa! Mbvaa!*

Va endla tiphayi na makhekhe hi matshopetani, na tiphenikhekhe na makhekhe. Mali wa tiphina swinene. They make mud pies and cakes, and even pancakes and biscuits. Mali enjoys himself very much.



Ku na ku gogondza erivantini. *Goi!Goi!Goi!* I Lesedi wa le ka vaakelani! U tela ku ta tanga. Mali wa nyuma. A nga swi koti ku tanga na Lesedi. U n'wi vutisile loko a swi tsakela ku endla tiphayi na makhekhe hi matshopetani.

It's Lesedi from next door! She has come to play. Mali is shy. He does not know how to play with Lesedi. She asks him if he would like to make mud pies and cakes.

There is a knock on the door. *Koi!Koi!Koi!*

"I am going out to play with Lesedi!"

"Ndza huma ndzi ya tlanga na Lesedi!"

he laughs.





Mali a ringeta nakambe. Kambe
a nga tiphini.
Mali tries again. But he does not
enjoy himself.

“Mali, look, the children are playing
ibhathi. Go out and play.”
“Mali, vona, vana va tlanga ibhathi.
Huma u ya tlanga.”

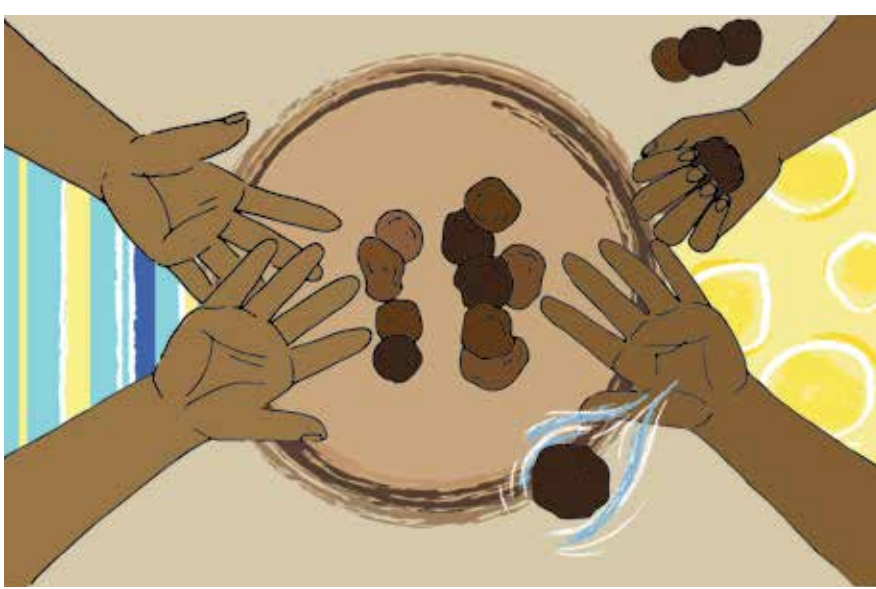
Gogo says,
Kokwani a ku,

Then a taxi driver, hooting around the yard
with his wire car. *Beep! Beep! Beeeeeeeeeep!*
Mali never goes out to play with others.

Endzhaku i muchayeri wa thekisi, a ri karhi a
ba bele endzeni ka jarata hi movha wa yena wa
tidarata. *Piiip! Piiip! Piiiiiip!*
Mali a nga humi ku ya tlanga na van’wana.



Hi siku leri landzelaka, Lesedi a vuya nakambe. U
komba Mali ku tlanga ingedo. Mali u na xiphigo xa ku
hoxa, ku fambisa na ku gava maribye. Kambe a ya a ri
karhi a antswa eka ndangu. A tiphina swinene.



The next day, Lesedi comes back again. She shows
Mali how to play ingedo. Mali has trouble throwing,
moving and catching the stones. But he gets better at
the game. He enjoys himself very much.

The next morning,
after gobbling down
his porridge, Mali takes
out his wire car.

Hi mixo lowu
landzelaka, endzhaku
ka loko a himele
mukapu wa yena, Mali
a teka movha ya yena
ya tidarata.

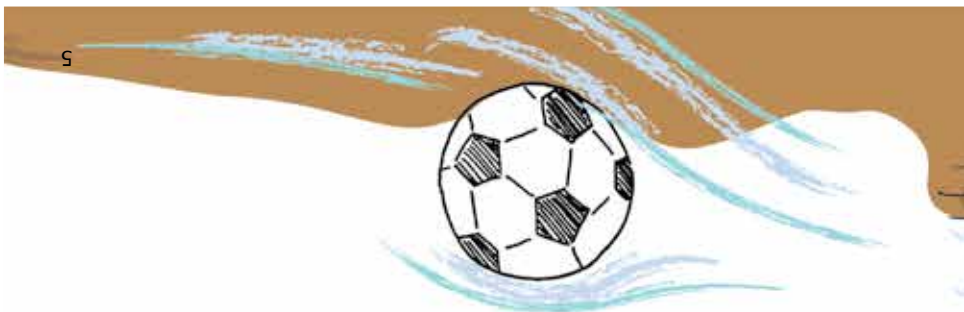


“Where are you
going, Mali?”

“Xana u ya
kwihhi, Mali?”

asks Gogo.
ku vutisa Kokwani.





Kambe Mali a nga tiphini.
But Mali does not enjoy himself.

“Mali, go out and play ibhola with the others.”
“Mali, humma u ya tanga ibhola na van'wana.”

Gogo says,
Kokwani a ku,



Endzhaku Mali a kombela Lesedi hilaha a nga
endlaka hakona xihahampfhuka xa phepha. Va
fambafambe na yindlu hinkwayo va ri karhi va
mbvongisa swihahampfhuka swa vona. Oho!
Va hleka swinene!

Mali then shows Lesedi how to make a paper
plane. They go all around the house swooshing
their planes. Oh! They laugh a lot!

Mali asks Lesedi,

Mali a kombela Lesedi,



“Can I come to
your house to play
tomorrow?”
“Xana ndzi nga ta
eka n’wina ndzi ta
tlanga mundzuku?”

“Of course you can!”
“Ina u nga ta!”

she laughs.

a hleka.

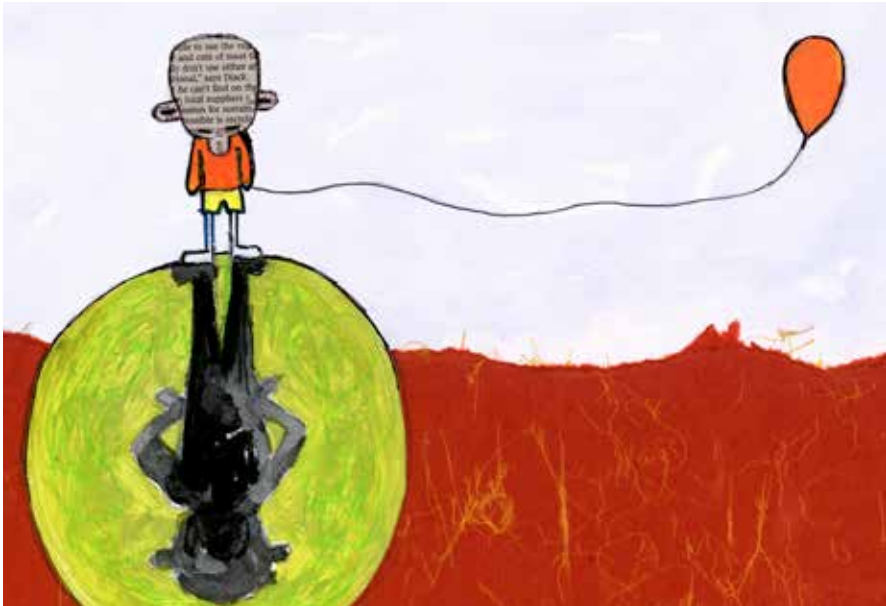


Maphaphatani ya pfuna swimilani ku kula.



Butterflies help plants to grow.

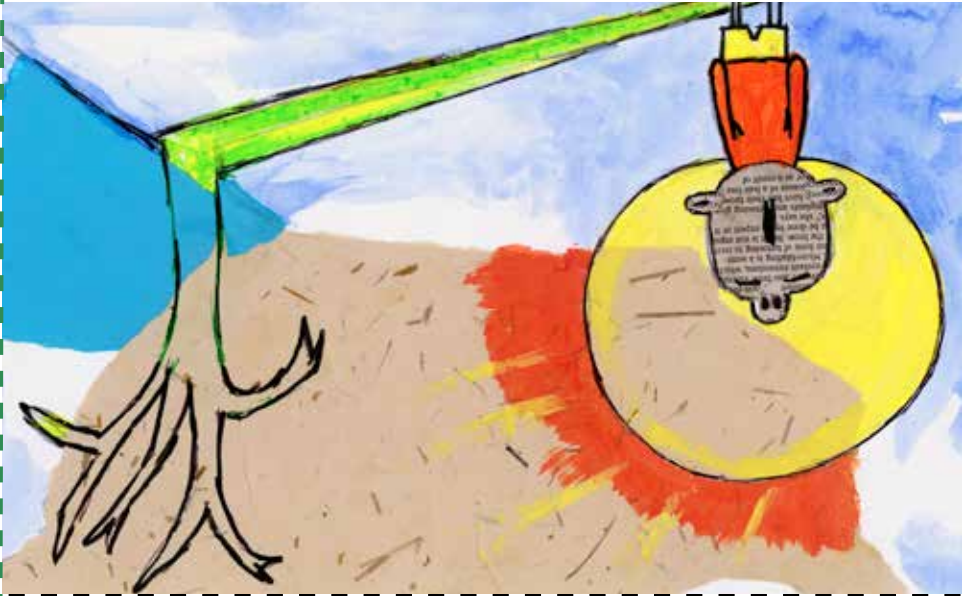
I am the earth.



Ndzi misava.

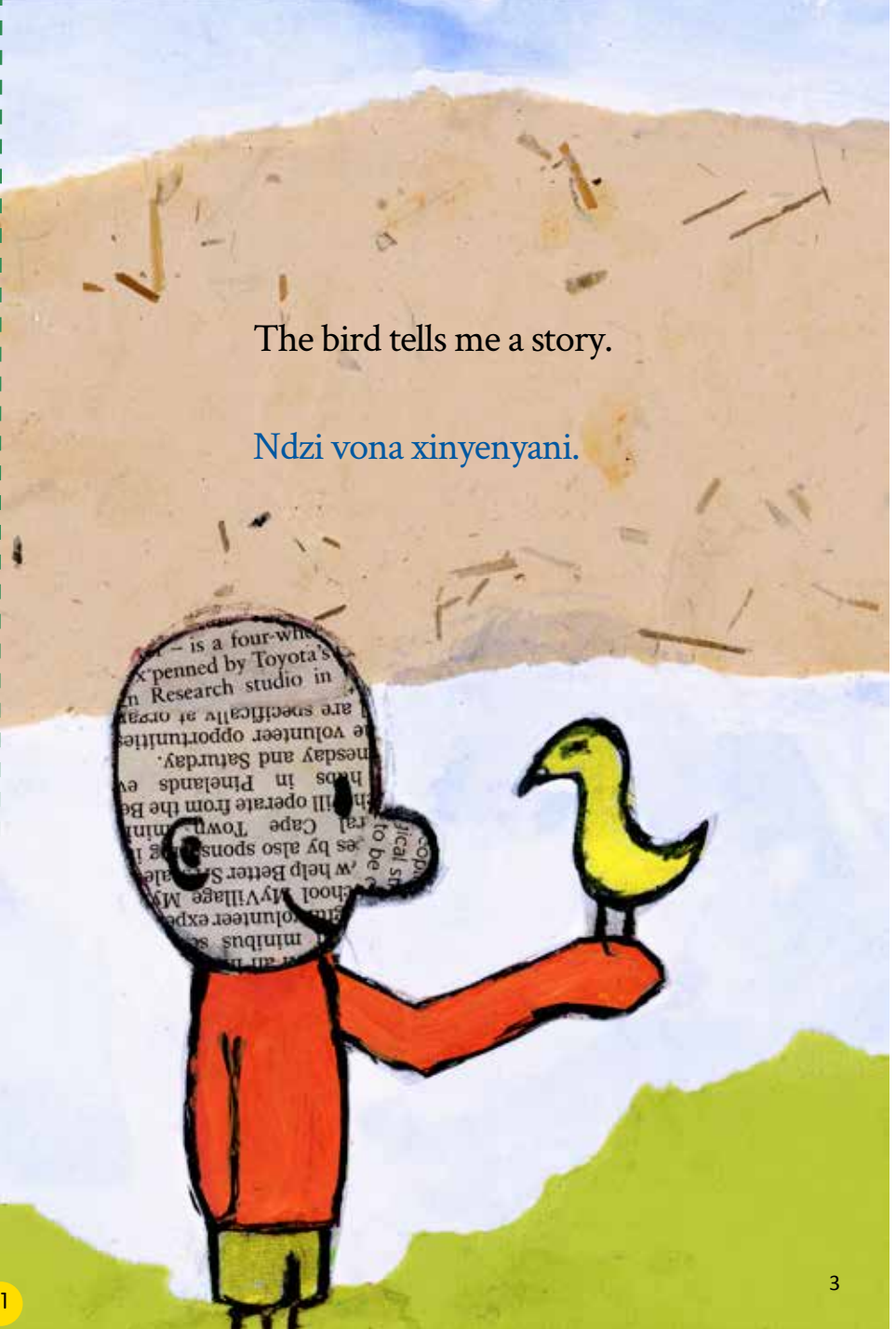
Ndzi dyambu.

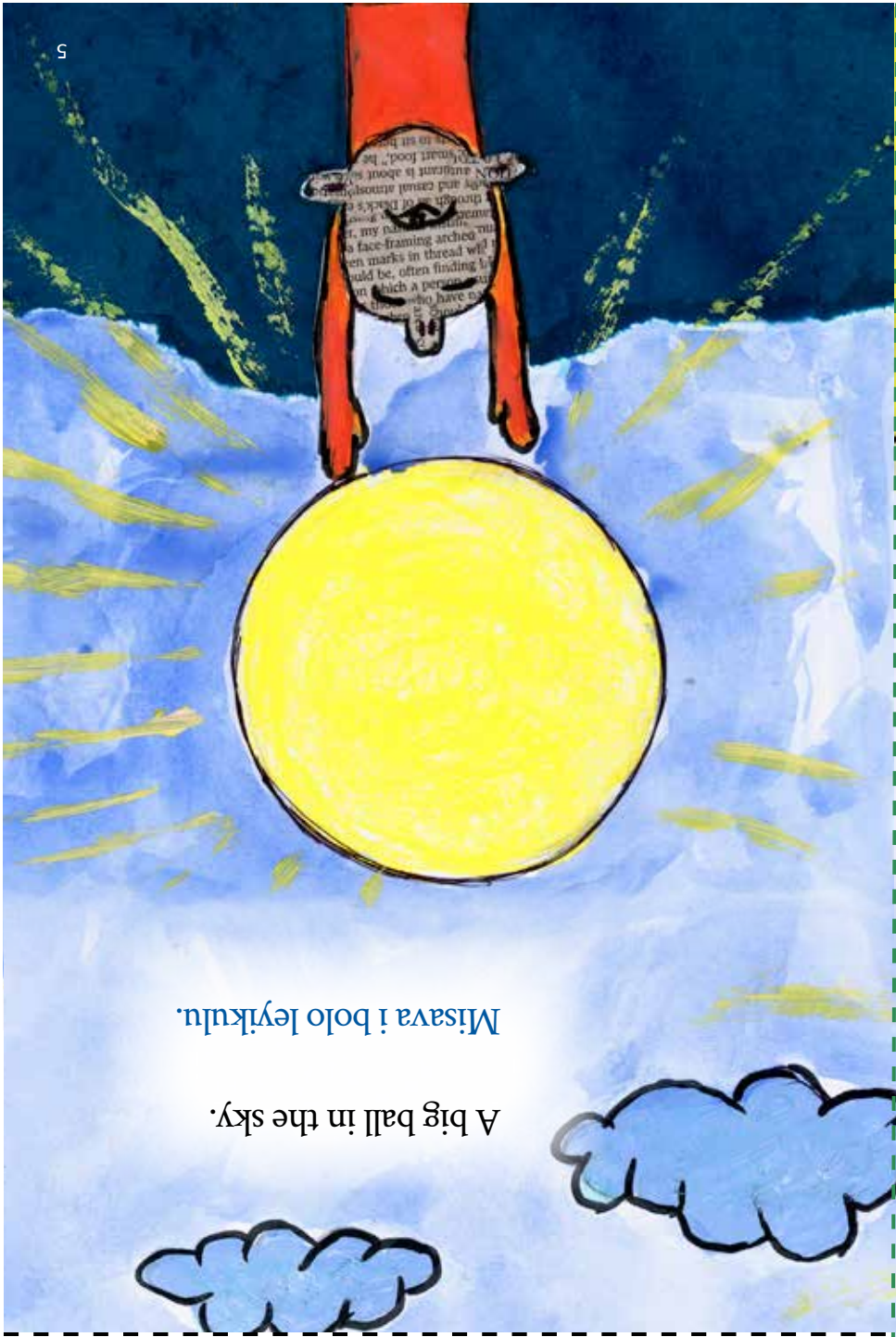
I am the sun.



The bird tells me a story.

Ndzi vona xinyenyani.

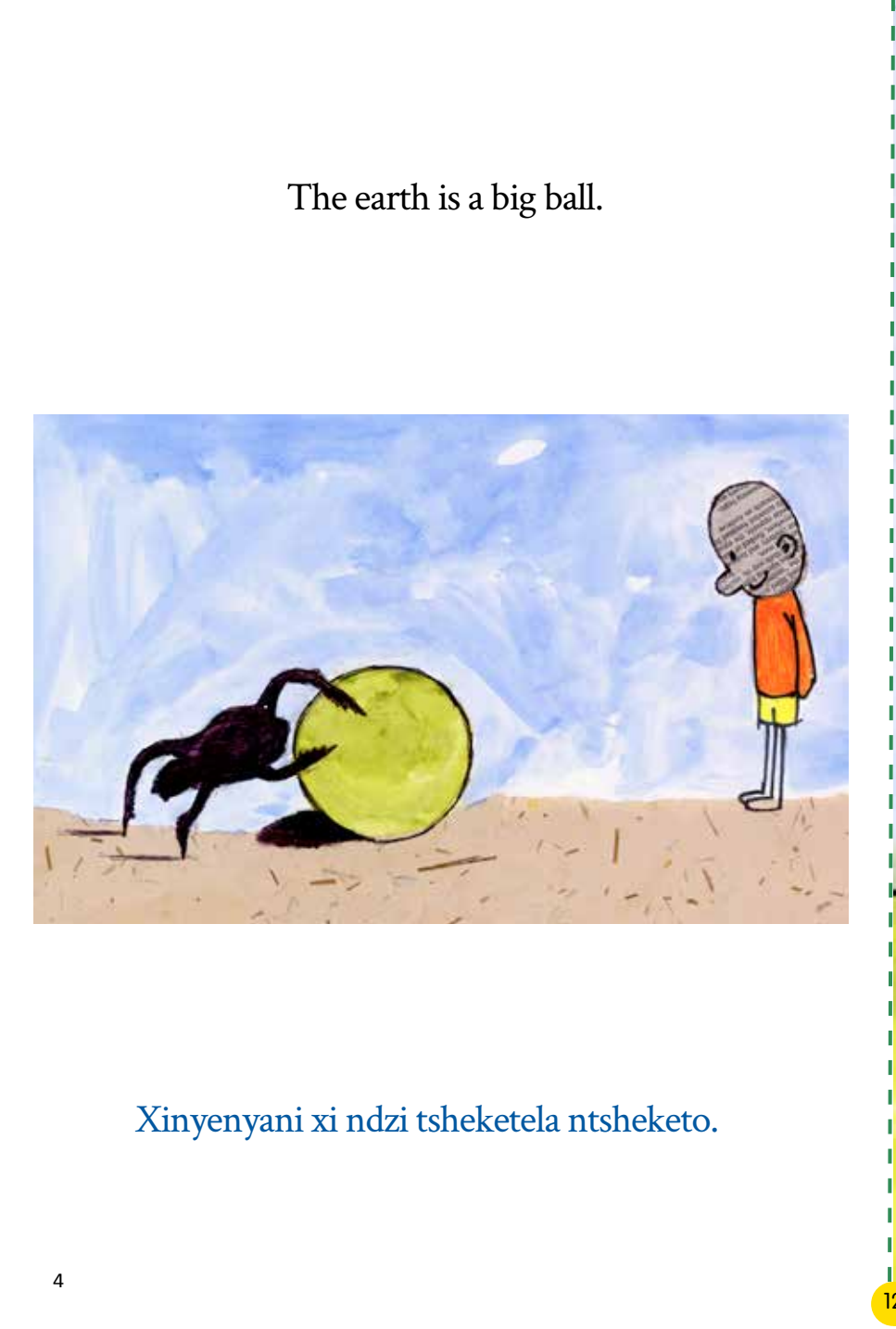




Misava i bolo leyikulu.
A big ball in the sky.



Don't dirty the air and the earth.



Xinyenyani xi ndzi tsheketela ntsheketo.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *I am earth* (pages 5, 6, 11 and 12), *Mali's friend* (pages 7 to 10) and *Timi and the barber* (page 14).

I am earth

In this book, the boy shares with us the different ways in which we are all connected to the planet we live on.

- Think about the things you do that protect the earth. Are there other small things that you could do?
- Then write: **I am earth** on a large sheet of paper and add some of your ideas about how we are all connected to the earth using drawings and/or words.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi hume eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Ndzi misava* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Munghana wa Mali* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Timi na mukeri wa misisi* (pheji 15).

Ndzi misava

Eka buku leyi, jaha ri avelana na hina tindlela to hambanahambana ta hilaha hinkwerhu hi hlenganaka hakona na pulanete leyi hi hanyaka eka yona.

- Anakanya hi swilo leswi u nga swi endlaka ku sirhelela misava. Xana ku na swilo swin'wana switsongo leswi u nga swi endlaka?
- Enzhaku tsala: **Ndzi misava** eka phepha lerikulu kutani u engetela yin'wana ya mianakanyo ya wena ya hilaha hinkwerhu hi hlenganaka hakona na misava hi ku tirhisa swifaniso na/kumbe marito.

Mali's friend

- Which of the games in this story do you and your friends play? What other games do you enjoy playing together? On the notepad alongside, write a list of your favourite games to play with friends. (Remember to give your list a heading!)
- Compare your list of games with a friend's list. How are your lists the same and different?
- Why do you think Mali enjoyed playing with Lesedi more than he did playing with the other children? What advice can you give Mali about making friends?

Munghana wa Mali

- Xana hi yihi mitlangu eka ntsheketo lowu leyi wena na vanghana va wena mi yi tlangaka? Xana hi yihi mitlangu yin'wana leyi mi tiphinaka hi ku yi tlanga swin'we? Eka xivandla xo tsalela lexi nga laha ethelo, tsala nxaxamelo wa mitlangu leyi mi rhandzaka ku yi tlanga na vanghana va wena. (Tsundzuka ku nyika nxaxamelo wa wena nhlokomhaka!)
- Pimanisa nxaxamelo wa mitlangu ya wena na nxaxamelo wa munghana. Xana mixaxamelo ya n'wina yi fana na ku hambana njhani?
- Hikwalahokayini u ehleketa leswaku Mali a tiphina loko a tlanga na Lesedi ku tlula loko a tlanga na vana van'wana? Xana hi xihhi xitsundzuxo lexi u nga xi nyikaka Mali mayelana na ku endla vunghana?

Timi and the barber

Timi has hair that grows very quickly! Divide a sheet of paper into eight blocks and write "Today" in the first block. Then write a day of the week in each of the other blocks, starting with "Sunday". In the first block draw a picture of Timi to show what his hair looks like just after he has been to the barber. In each of the other blocks draw a picture of him to show how much his hair grows each day!



Timi na mukeri wa misisi

Timi u na misisi leyi hatlaka ku kula! Avanyisa phepha hi tibiloko ta nhungu kutani u tsala ku "Namuntlha" eka biloko yo sungula. Endzhaku tsala siku ra vhiki eka yin'wana na yinwana ya tibiloko letin'wana, u sungula hi "Sonto". Eka biloko yo sungula dirowa xifaniso xa Timi u ewwkombisa hilaha misisi ya yena yi langutekisaka xiswona loko a ha ku vuya hi le ka mukeri wa misisi. Eka yin'wana na yin'wanaya ya tibiloko dirowa xifaniso xa yena ku kombisa hilaha misisi ya yena yi kulaka hakona siku na siku!



Timi and the barber



By Nndidi Chiazor-Enenmor ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Timi and his mother lived in Mozala Town. There was something very unusual about Timi – his hair! It grew very quickly. It grew so quickly that every Saturday, Timi's mother had to take him to the barber to have his hair cut. And if there was one thing that Timi really didn't like, it was having his hair cut! Haircut time was worry time for Mom because Timi would cry.

"I don't want to have my hair cut!" he always said.

Mom would cuddle him before they set off to the barbershop, but as soon as they arrived, Timi would burst into tears.

Then Mom would have to do all sorts of things to try to get Timi to sit still while he was having his hair cut. Sometimes she would give him some biscuits. Timi loved biscuits, but he would gobble them down and start crying again. Sometimes Mom would break into a dance. She would dance to the left. She would dance to the right. She would shake her body, but Timi just cried and cried.

As soon as Jango, the barber, got ready to cut Timi's hair, Timi got ready to cry even more! First, he would sniffle, then he would sob, and then he would let out a loud cry, "*Hiyaa, hiyaa, hiyaa!*"

"It's only a haircut, Timi. It's not painful," Jango would say, trying to calm Timi down, but that made Timi cry even louder.

Sometimes Jango would sing to comfort Timi, but still Timi kept crying.

One day, Timi cried so loudly that some passers-by peeped into the barbershop to see what would make a boy cry so loudly!

"Oh, my goodness! It is only a young boy having his hair cut," they said.

Timi did not care that people came to stare at him. He cried and cried until Jango had finished cutting his hair.

Another day, he wailed so loudly that Grandma Binite came limping in with her walking stick. She lived next door to the barbershop, but had been woken up from her afternoon nap by Timi's loud wails.

"Oh, my word!" Grandma Binite said. "I thought something terrible was going on!" Then she limped back to her house to get Timi a piece of tasty grilled fish she had made. "I'm sure this will make him stop crying," she thought. But when she gave Timi the fish, he popped it into his mouth, chewed and swallowed ... and then went on crying!



After Timi had left with his mother that day, Jango sat down with a cup of tea and thought and thought. Surely there had to be a way to stop Timi from crying while his hair was being cut! And that's when Jango had his good idea! "That's it! I've solved it," he shouted excitedly.

On Timi's next visit, as soon as Jango took out his scissors, he began to tell Timi a story.

"Once there was a young boy who did not like to get his hair cut, so he let it grow and grow," said Jango. "It grew until his head was full of knotty strands of hair. Soon the knotty strands became twisted together."

"What happened next?" asked Timi, who had stopped crying.

"Flies and other insects decided to make their homes in his hair," continued Jango.

"So, what happened to him?" asked Timi, looking worried.

"The young boy began to pull at his hair and to scratch because the insects that were crawling around on his head made it very, very itchy. He pulled and scratched, and pulled and scratched all day long. Soon, his head and his hands began to hurt from all the pulling and scratching," said Jango.

"Oh, how awful! What happened next?" asked Timi, feeling sorry for the boy.

"His head and hands became swollen," continued Jango. "One day, his mom brought him to my shop. As soon as they got here, he hopped on the chair to have his haircut. He sat still so that I could give him the best haircut ever."

"Really?" asked Timi.

"Oh, yes!" said Jango. "And when I had finished cutting the boy's hair – just as I have done yours now – the boy gave me a very big hug."

Timi looked at his head. His haircut was finished! He had been enjoying the story so much that he hadn't noticed Jango cutting his hair. He jumped out of the chair and gave Jango a big hug.

And do you know what? Timi never cried again at the barbershop because Jango had a new story to tell him at every visit! And Timi's mom was very happy because Jango's stories meant an end to her weekly haircut worries.





Timi na mukeri wa misisi



Ndihawu
ya mitsheketo

Hi Ndidi Chiazor-Enenmor ■ Mikombiso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Timi na manana wa yena a va tshama eDorobeni ra Mozala. A ku ri na swin'wana swo ka swi nga tolovelekangiki hi Timi – misisi ya yena! A yi kula hi ku hatlisa. A yi kula hi ku hatlisa lero Mugqivela wun'wana na wun'wana, manana wa Timi a fanele a n'wi heleketa ku ya kera misisi. Loko ku ri na xilo xin'we lexi Timi a nga xi rhandzi, a ku ri ku kera misisi! Nkarhi wa ku kera misisi a ku ri karhi wo vlerisa swinene eka Manana hikuva Timi a rila.

“Mina a ndzi lavi misisi ya mina yi kerwa!” a tshamela ro vula.

Manana a ta n'wi xinga loko va nga si famba va ya laha va keraka kona misisi, kambe loko va kala va fika, Timi a khulukisa mihloti.

Endzhaku Manana a ta endla swilo hinkwaswo ku ringeta ku endla leswaku Timi a tshamiseka loko a ri karhi a kerwa misisi. Mikarhi yin'wana a n'wi nyika makhekhe. Timi a rhandza makhekhe, kambe a ta ma himela a ma heta kutani a sungula ku rila nakambe. Mikarhi yin'wana Manana a n'wi cinela. A ta a cina a ya eximatsini. A ta a cina a ya exineneni. A tshombonyokisa miri wa yena, kambe Timi a rila lero na rila.

Loko Jango, mukeri wa misisi, a lulamerile ku kera misisi ya Timi, Timi a tilulamisela ku rila swinene! Xosungula, a mpfikula, a ta a bikula, endzhaku a balekisa xirilo xa le henhla, “Yooo, yooo, yooo!”

“Ko va ku kera misisi ntsena, Timi. A swi vavi,” ku vula Jango, ku ri ku ringeta ku khongotela Timi, kambe leswi a swi endla leswaku Timi a rilela ehenhla swinene.

Mikarhi yin'wana Jango a yimbelela ku mbuwetela Timi, kambe a ya emahlweni a rila.

Siku rin'wana, Timi a rilela ehenhla swinene kufikela laha vahundzi hi ndlela va nga hlometela endzeni ka ndhawu yo kerela misis ku vona leswaku i yini xi endlaka mufana a rilela ehenhla swinene!

“Eee, mino! Ntsena ko va mufana lontsongo loyi a kerwaka misisi,” va vula.

Timi a a nga ri na mhaka na swona loko vanhu va ta ku ta n'wi hlalela. U rila lero na rila kufika laha Jango a nga heta ku n'wi kera misisi.

Eka rin'wana siku, a kolola kufika laha Kokwani Binite a nga ta a ri karhi a khwita hi mugogoje wa yena. A tshama ekusuhi na laha ku kerwaka kona misisi, kambe a pfuxiwile eka vurhongo bya yena bya ndzhenga hi ku kolola ka Timi.

“Eee, mananee!” ku vula Kokwani Binite. “A ndzi ehleketa leswaku ku endleka swo biha!” Kutani a khwita a tlhelela ekaya ra yena ku ya kumela Timi xiphemu xa nhlampfi yo nandziha leyi a nga yi oxa. “Ndza tshemba leswaku lexi xi ta endla leswaku a yima ku rila,” a anakanya. Kambe loko a nyika Timi nhlampfi, yena a yi khojometa enon'weni, a yi ncakunya a yi mita ... kutani a ya emahlweni na ku rila!



Endzhaku kaloko Timi a fambile na manana wa yena siku rero, Jango u tshamile ehansi na bikiri ra tiya a anakanya lero na anakanya. Ntiyiso ku fanele ku va na ndlela yo yimisa Timi ku rila loko a kerwa misisi! Hi kona laha Jango a nga ta na miehleketo ya kahle! “Hi sweswo! Ndzi swi kotile,” a huwelela hi ntsako.

Eka ku endza loko landzelaka ka Timi, endzhaku ka loko Jango a tekile xikero xa yena, u sungule ku tsheketa Timi ntsheketo.

“Ku tshame ku va na mufana lontsongo loyi a nga rhandzi leswaku misisi ya yena yi kerwa, kutani a yi tshika yi kula yi kula,” ku vula Jango. “Yi kule lero nhloko ya yena yi tala hi mafundzu yo javaringa. Ku nga ri khale mafundzu lamo javaringa ma sungule ku lukana.”

“Xana ku humelele yini endzhaku?” ku vutisa Timi, loyi se a yime ku rila.

“Tinhongani na switsotswani swin'wana swi tekile xiboho xa ku endla misisi ya yena kaya ra swona,” Jango a ya emahlweni.

“Kutani, xana ku humelele yini hi yena?” ku vutisa Timi, loyi a languteka a ri eku vileni.

“Mufana lontsongo u sungule ku tikokakoka misisi na ku tin'waya hikuva switsotswani leswi a swi kokova enhlokweni ya yena a swi endle leswaku yi hlohlonga, yi hlohlonga swinene. A tikokakoka na ku tin'waya, a tikokakoka na ku tin'waya siku hinkwaro. Hi xihatla, nhloko ya yena na mavoko ya yena ya sungule ku twa ku vava hi ku kokakoka na ku n'waya n'waya,” ku vula Jango.

“Eee, ku biha ka swona! Xana ku humelele yini endzhaku ka sweswo?” ku vutisa Timi, a ri karhi a twela mufana vusiwana.

“Nhloko ya yena na mavoko ya yena ya sungule ku pfimba,” Jango a ya emahlweni. “Siku rin'wana, manana wa yena a n'wi tisa laha ka mina. Loko va fika laha, a tlulela ehenhla ka xitulu leswaku misisi ya yena yi kerwa. A tshama a nga ninginiki leswaku ndzi n'wi kera khati ya kahle swinene.”

“Ntiyiso?” ku vutisa Timi.

“Eee, ina!” ku vula Jango.

“Endzhaku ka loko ndzi hetile ku n'wi kera misisi – ku fana na sweswi ndzi nga heta ya wena – mufana luya a ndzi vukarha swinene.”

Timi u langutile nhloko ya yena. Se a herile ku kerwa misisi! A tiphina hi ntsheketo swinene lero a nga swi lemukangi na leswaku Jango a n'wi kera misisi. U tlurile a chika exitulwini kutani a vukarha Jango.

Xana a wu swi tiva? Timi a nga ha rilanga nakambe loko a ri laha ku kerwaka misisi hikuva Jango a ri na ntsheketo wuntshwa ku n'wi tsheketa nkarhi wun'wana na wun'wana loko a ta! Naswona manana wa Timi a tsakile swinene hikuva mitsheketo ya Jango a yi vula makumu ya swivilelo swa ku kerwa ka vhiki na vhiki.



Nal'ibali fun



Neo, Afrika, Bella and Gogo all dream of travelling one day. Read the clues about the kind of places they would like to visit. Then read about four different places in four countries of the world. Which country do you think Neo, Afrika, Bella and Gogo would enjoy? Write the name of the country next to each person.

I love reading stories about queens. I want to explore a city that has an old palace because then I can pretend that I am a queen who lives there! Of course, I want to take Noodle with me too!

Bella



Ndzi rhandza ku hlaya mitsheketo hi tinkosikazi. Ndzi lava ku valanga doroba leri nga na ndhawu ya khale leswaku ndzi ta encenyeta ku va nkosikazi loyi a tshamaka kona! Ina, ndzi lava ku famba na Noodle!

Country/Tiko: _____

I love making things. I'd love to explore a place with pyramids that were built long ago, before we had machines.

Afrika



Ndzi rhandza ku endla swilo. Ndzi lava ku valanga ndhawu leyi nga na tiphiramidi leti akiweke khale wa khaleni, hi nga si va na michini.

Country/Tiko: _____

Nothing is better than a love story. I'm sure I can find some good ones to read in this city.

Gogo



Ku hava nchumu lowu tlulaka ntsheketo wa rirhandzu. Ndza tshemba leswaku ndzi nga kuma ya kahle ku yi hlaya eka doroba leri.

Country/Tiko: _____

I wonder how city's get nicknames. Do you think that people never sleep if they live in The City That Never Sleeps? Won't they get tired if they never sleep? I'd like to go and find the answers to these questions.

Neo



Ndzi hmarisa hileswaku madoroba ya ma kuma njhani mavito yo duvulela. Xana u ehleketa leswaku vanhu a va etleli loko va tshama eka Doroba Leri Nga Eteriki (The City That Never Sleeps)? Xana va nge karhali loko va nga etleli? Ndzi lava ku famba ndzi ya kuma tinhlamulo ta swivutiso leswi.

Country/Tiko: _____

Colour in the routes on the map to show which cities Neo, Afrika, Bella and Gogo would have to travel to if they wanted to visit these places. Use a different colour for each person's route. Use the same colour to write the name of the city next to each person's name.

Penda tindlela eka mepe ku kombisa leswaku hi wahi madoroba lawa Neo, Afrika, Bella na Gogo va nga ma endzelaka loko va lava ku endzela tindhawu leti. Tirhisa muhlovo wo hambana eka ndlela ya munhu un'wana na un'wana. Tirhisa muhlovo wo fana ku tsala vito ra doroba ekusuhi na vito ra munhu.

	City they would travel to/Doroba leri va nga ri endzelaka
Bella	
Afrika	
Gogo	
Neo	

Tinhlamulo: Bella – China (Beijing), Afrika – Egypt (Cairo), Gogo – France (Paris), Neo – United States of America (New York City)
Answers: Bella – China (Beijing), Afrika – Egypt (Cairo), Gogo – France (Paris), Neo – United States of America (New York City)



Swo tsakisa hi Nal'ibali

Neo, Afrika, Bella na Gogo hinkwavo va ni norho wa riendzo siku rin'wana. Hlaya swilemukisi mayelana na tindhawu leti va lavaka ku ti endzela. Endzhaku hlaya hi tindhawu to hambanahambana ta mune eka matiko ya mune ya laha misaveni. Xana u ehleketa leswaku i tiko rihi leri Neo, Afrika, Bella na Gogo va nga tiphinaka? Tsala vito ra tiko ekusuhi na munhu un'wana na un'wana.

France

Paris is the capital of France. You can see the Eiffel Tower in Paris. Paris is well-known for its food and fashion. It is often called the city of love!

France

Paris i dorobakulu ra France. U nga vona Eiffel Tower eParis. Paris ri fiveka swinene hi swakudya na bombo. Ri tlhela ri vuriwa doroba ra rirhandzu!

China

Beijing is the capital of China. This city is more than 3 000 years old! In Beijing you can visit the Great Wall of China and the Forbidden City, which is a 600-year-old palace.

China

Beijing i dorobakulu ra China. Doroba leri ri na malembe yo hundza 3 000 hi vukhale! EBeijing u nga endzela Great Wall of China na Forbidden City, lowu nga muti wa hosi wa 600 wa malembe hi vukhale.

United States of America

New York City is a famous city in the USA. It is also called The City That Never Sleeps. Here you will see the Statue of Liberty and some of the world's tallest buildings.

United States of America

New York City i doroba leri fivekaka swinene eUSA. Ri tlhela ri vuriwa The City That Never Sleeps. Laha u ta vona Statue of Liberty na miako yin'wana yo leha emisaveni hinkwayo.

Egypt

Cairo is the capital of Egypt and it is set on the Nile River. People who visit Cairo often visit the nearby pyramids and the Great Sphinx of Giza which are thousands of years old!

Egypt

Cairo i dorobakulu ra Egypt naswona ri le kusuhi na Nile River. Vanhu lava endzelaka Cairo va tala ku endzela tiphiramidi leti nga ekusuhi na Great Sphinx ta le Giza leti nga na magidigidi ya malembe!

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

